

А. А. Ростовцев-Попель

М. И. Тетрадзе

ГРУЗИНСКИЙ ЯЗЫК

ДЛЯ НОВИЧКОВ



Издательство АСТ
Москва

УДК 811.353.1(075.4)
ББК 81.2Гру-9
Г90

Ростовцев-Попель, Александр Александрович.

Г90 Грузинский язык для новичков / А. А. Ростовцев-Попель, М. И. Тетрадзе. — Москва : Издательство АСТ, 2023. — 352 с. — (Иностранный для новичков).

ISBN 978-5-17-154082-1

Александр Александрович Ростовцев-Попель и Мака Ивановна Тетрадзе — специалисты по картвельским языкам, авторы пособия по грузинскому языку.

Вы только начинаете изучение грузинского языка? Тогда это пособие для вас. Данное издание включает шестнадцать уроков, из них первый целиком посвящен грузинскому письму. В каждом уроке дается словарик с новой лексикой, текст, грамматическая часть, а также примеры фраз и выражений, распространенных в грузинской повседневной речи. Для успешного закрепления пройденной темы даны разнообразные упражнения, ключи к которым вы найдете в конце книги. Книга охватывает весь объем грамматического и лексического материала, необходимого для изучения языка на начальных уровнях А1 и А2. Материал изложен в понятной, доступной форме.

Пособие предназначено для широкого круга лиц, в первую очередь, для тех, кто только начинает учить грузинский язык.

УДК 811.353.1(075.4)

ББК 81.2Гру-9

ISBN 978-5-17-154082-1

© Ростовцев-Попель А.А.,
Тетрадзе М.И., 2022

© ООО «Издательство АСТ», 2023

Дорогие читатели!

Настоящее пособие представляет собой переложение наших материалов, до настоящего времени с успехом применявшихся в обучении грузинскому языку как иностранному, в формат самоучителя.

В книге вы найдете все необходимое для освоения основ грузинской грамматики и лексикона, сможете ознакомиться с основными морфологическими и лексическими закономерностями языка и, в частности, благодаря особой секции — «Повседневный грузинский» — запомнить и научиться произносить слова и фразы, являющиеся ключевыми при общении в том или ином социальном контексте.

Мы призываем вас закреплять материал каждого урока, опираясь не столько на приведенные в конце книги ключи, сколько на живое общение

с носителями грузинского языка. Пусть каждый ваш шаг на этом пути будет пусть мал, но тверд и уверен!

Мы желаем вам успеха в этом непростом, но увлекательном деле освоения грузинского языка!

Александр и Мака
rostovts@uni-mainz.de
maka.tetradze@tsu.ge

Урок I

Учимся читать и писать по-грузински

Грузинский алфавит: написание и произнесение

Часть I

В современном грузинском алфавите (письмо *мхедрули*) 33 буквы:

написание	произнесение	название буквы	произнесение
ა	а	აბ	ан
ბ	б	ბაბ	бан
გ	г	გაბ	ган
დ	д	დაბ	дон
ე	э	ებ	эн
ვ	в	ვაბ	вин
ზ	з	ზებ	зэн
თ	т (с придыха- нием)	თაბ	тан
ო	и	ობ	ин
კ	к (как в рус- ском <i>хоккей</i>)	კაბ	кан
ლ	л	ლაბ	лас
მ	м	მაბ	ман

написание	произнесение	название буквы	произнесение
ბ	н	ბარ	нар
ო	о	ობ	он
პ	п (как в русском <i>трупа</i>)	პარ	пар
ჯ	ж (как в московском русском <i>по-бережье</i>)	ჯბ	жан
რ	р	რავ	раэ
ს	с	სარ	сар
ტ	т (как в русском <i>оттуда</i>)	ტარ	тар
უ	у	უბ	ун
ფ	п (с придыханием)	ფარ	пар
ქ	к (с придыханием)	ქბ	кан
ღ	г (как в южнорусском и украинском)	ღბ	ган
ყ	кх (произносятся слитно и резко)	ყარ	кхар
შ	ш (нечто среднее между русскими <i>ш</i> и <i>щ</i>)	შობ	шин
წ	ч (с придыханием)	წობ	чин

написание	произнесение	название буквы	произнесение
ც	ц (с придыханием)	ცაბ	цан
ძ	дз (произносится слитно, как в русском <i>отец делал</i>)	ძოლ	дзил
წ	ц (как в русском <i>купаться</i>)	წოლ	цил
ჭ	ч (как в русском <i>отче</i>)	ჭან	чар
ხ	х	ხან	хан
ჯ	дж (произносится слитно, как в русском <i>дочь была</i>)	ჯან	джан
ჰ	х (как английское <i>h</i>)	ჰაე	хаэ

Как пишутся грузинские буквы?

В современном грузинском алфавите прописных, или заглавных, букв нет. Все буквы строчные.

С точки зрения условной прописи буквы делятся на четыре группы:

1) Буквы, которые пишутся над строкой прописи, подобно русской букве *a*:

это ლ, მ, ო и წ.

2) Буквы, которые пишутся над строкой прописи и под нею, подобно русской букве *p*:

это ზ, დ, ე, ვ, ჰ, ლ, ქ, ტ, უ, ფ, ჟ, ყ и ც.

3) Буквы, которые пишутся над строкой прописи и над нею, подобно русской букве *б*:

это ბ, ზ, ძ, ბ, ვ, გ, ს, ძ, ზ, დ, წ, ბ и ჰ.

4) Буквы, которые пишутся над строкой прописи, выше нее и под нею одновременно (в русском алфавите у таких букв аналога нет):

это ქ, ჟ и ჯ.

Часть II

Из 33 букв пять — гласные:

Буква ა произносится как буква *а* в русском слове *сад*.

Буква ე произносится как буква *э* в русском слове *мэр*.

Буква ი произносится как буква *и* в русском слове *мил*.

Буква ო произносится как буква *о* в русском слове *кот*.

Буква უ произносится как буква *у* в русском слове *ГУМ*.

Остальные 28 букв — согласные. Начнем с пяти, мало чем отличающихся от их эквивалентов в русском:

ლ ძ ბ გ ვ

Буква ლ произносится как буква *л* в русском слове *лаз*.

Буква ძ произносится как буква *м* в русском слове *мак*.

Буква **ბ** произносится как буква *н* в русском слове *ნადბ*.

Буква **რ** произносится как буква *р* в русском слове *როვ*.

Буква **ვ** произносится как буква *в* в русском слове *ვით*.

Прочтите вслух:

ნა – ნე – ნი – ნო – ნუ

მა – მე – მი – მო – მუ

ლა – ლე – ლი – ლო – ლუ

რა – რე – რი – რო – რუ

ვა – ვე – ვი – ვო – ვუ

აი ია – აი ნანა – აი მამა – აი ნინა

ნენე – ნინი – ნუნუ

ეი – ენი – ელენე

ლალა – ლილე – ლილი – ლალი – ლულუ – მუმუ

რა – რერო – რუ – რურო

ვა – ვაი – ვანო – ვირი – ვალი

ვაიმე – რამე – რალი – რული – როლი

მარი – მანი – მალა – მული

ლანა – ლამა – ლავა

Повседневный грузинский

Слово **აი** «*вот*» часто употребляется в начале предложения и указывает на что-либо или на кого-либо, например: **აი ია** «*вот фиалка*», **აი ლანა** «*вот Лана*», **აი ნინა** «*вот Нина*».

Слово **ვაი** «*вай*» выражает обеспокоенность или сожаление.

Слово **ვაიმე** «*вайме*» – вероятно, самое широко распространенное междометие в грузинском. Вы его будете часто слышать в повседневной речи грузин.

Это слово может обозначать не только обеспокоенность или сожаление, но также восторг, негодование, просьбу. Как правило, это слово стоит в начале предложения.

Слово **ჲო** «эй» может использоваться при оклике (будьте аккуратны, это слово не является литературным).

Часть III

Теперь давайте перейдем к следующим десяти согласным буквам:

ჭ ლ ჟ თ ზ ც ბ ძ ც ჳ

Буква **ჭ** произносится как буква *з* в русском слове *зонтик*.

Буква **ლ** произносится как буква *с* в русском слове *сон*.

Буква **ჟ** произносится мягче, чем буква *ж* в русском слове *жар*, и поэтому ее более близким эквивалентом было бы *ж* в словах *позже* и *побережье* (если произносить на московский лад).

Буква **თ** произносится мягче, чем буква *ш* в русском слове *шар*, и поэтому ее более близким эквивалентом было бы нечто среднее между буквой *ш* в русском слове *шелк* и буквой *щ* в русском слове *щелк*.

Буква **ზ** произносится как буква *з* в русских словах *ого*, *ага* и *бухгалтер*.

Буква **ბ** произносится как буква *з* в русском слове *газ*.

Буква **ვ** произносится как буква *х* в русском слове *хор*, но с большей интенсивностью.

Буква ზ произносится как буква *б* в русском слове *бал*.

Буква ღ произносится как буква *д* в русском слове *дол*.

У буквы ჳ нет прямого эквивалента в русском, хотя при транслитерации зачастую используется буква *х*. Чтобы ее произнести, можно ориентироваться на произнесение буквы *h* в английском слове *hello*.

Прочтите вслух:

ზა – ზე – ზი – ზო – ზუ
 სა – სე – სი – სო – სუ
 ჟა – ჟე – ჟი – ჟო – ჟუ
 შა – შე – ში – შო – შუ
 გა – გე – გი – გო – გუ
 ღა – ღე – ღი – ღო – ღუ
 ხა – ხე – ხი – ხო – ხუ
 ჰა – ჰე – ჰი – ჰო – ჰუ
 ბა – ბე – ბი – ბო – ბუ
 და – დე – დი – დო – დუ

✓ Обратите внимание, что დე произносится, именно как *ძე* (как в русском слове *дизм*), а не *дзе* (как в русском слове *день*); то же относится к დი (ни в коем случае не *дзи*, как в русском слове *дичь*).

Прочтите вслух:

ზაზა – ზიზი – ზუზუ – ზურა
 სასა – სესე – სოსო
 შიში – შოშია – შუმა
 ჟუჟუ – ჟიჟილა – ჟამი – ჟოლო
 გაგა – გეგა – გიგა – გოგო – გუგუ – გუგა – გემი –
 გომი – გული

ღია – ღოღო – ღოღო – ღალა – ღამე – ღომი
ხახა – ხალი – ხარი – ხე – ხემი – ხევი – ხელი –
ხულო – ხვალ – ხვია
ჰა – ჰო – ჰავა – ჰაერი – ჰალვა
ბეზა – ბოზო – ბუ – ბური – ბარი – ბანი – ბალი –
ბელი – ბიმი
და – დალი – დანა – დოდო – დუდუ – დონე –
დუნე – დარი – დოლი
ლადო – მარი – ბეზია – ავდარი – ავი –
დარიალი – ბურდული – ბერდია – ბარდი
დრამი – მარდი – დრო – გრამი – გრილი – ჟურნალი
ბრაზი – ზღარბი – ხრამი – ბოჰემა – ჰეგემონია

✓ **Запомните!**

В грузинском языке, как и в русском, много слов, заимствованных из других языков. На протяжении двадцатого века заимствования попадали в грузинский преимущественно через русский язык. В связи с этим мы увидим большое количество интернационализмов, которые в русском и грузинском языках выглядят похожим образом (например: რევოლუცია «революция», ლიბერალიზაცია «либерализация», ოპტიმიზმი «оптимизм»). С другой стороны, некоторые слова, в частности, имена собственные, записываются средствами грузинского алфавита не совсем так, как в русском, так что, например, русскому *z* в грузинском зачастую соответствует не *გ*, а *ჰ*:

ჰომეროსი «Гомер»
ჰენრი «Генри»
ჰერმანი «Герман»
ჰავანა «Гавана»
ჰამბურგი «Гамбург»

То же касается целого ряда случаев, в которых русскому *х* в грузинском соответствует не *ხ*, а *ჰ*:

ჰიროსიმა «Хиросима»

ჰელსინკი «Хельсинки»

ჰალვა «халва»

Следующие семь букв, которые мы рассмотрим, представлены ниже:

ო ქ ფ ტ ჰ ჰ ყ

Буква *ო* произносится как буква *т* в русском слове *вот...* (произнесенном с задумчивой интонацией, которая обеспечивает придыхание).

Буква *ქ* произносится как буква *к* в русском слове *курс*, однако с бóльшим придыханием.

Буква *ფ* произносится как буква *п* в русском слове *пук*, однако с бóльшим придыханием.

Данным трем придыхательным согласным соответствует три звука, которые, напротив, произносятся без придыхания, четче, интенсивнее и одновременно более кратко:

Буква *ტ* произносится как буквосочетание *тт* в русских словах *оттуда* и *оттого*.

Буква *ჰ* произносится как буквосочетание *кк* в русских словах *хоккей* и *аккредитация*.

Буква *ჰ* произносится как буквосочетание *пп* в русских словах *оппонент* и *труппа*.

Кроме того, в грузинском есть специфический звук, обозначаемый буквой *ყ*. Он не имеет даже относительного аналога в русском, и его можно при-

мерно описать как резкий интенсивный звук, сочетающийся в себе русские звуки *к* и *х*, однако произносимые слитно и интенсивно.

Прочтите вслух:

თა – თე – თი – თო – თუ

ტა – ტე – ტი – ტო – ტუ

ქა – ქე – ქი – ქო – ქუ

კა – კე – კი – კო – კუ

ფა – ფე – ფი – ფო – ფუ

პა – პე – პი – პო – პუ

ყა – ყე – ყი – ყო – ყუ

თათა – თითი – თუ – თუთა

ტატა – ტეტე – ტორი – ტურა

ქარი – ქალი – ქულა – ქონი – ქოსა – ქურდი

კარი – კაკა – კი – კილო – კოკობი

ფაფა – ფული – ფინია – ფირმა – ფერმა

პაპა – პალტო – პალმა

ყავა – ყვავი – ყორანი – ყურმა

Часть IV

Наконец, нам предстоит узнать еще шесть согласных букв, которые вызывают у изучающих грузинский язык наибольшее количество вопросов.

ძ

ც

ჯ

ჩ

წ

ჭ

Буква *ძ* произносится как буквосочетание *ძ*, однако слитно, как, например, в русских словосочетаниях *отец дал* и *отец бил*.

Буква *ც* произносится как буква *ц* в русском слове *царь*, однако с бóльшим придыханием.

Буква *ჩ* произносится как буква *ч* в русском слове *чай*, однако с бóльшим придыханием и без смягчения (как в южнорусском или украинском).

Буква *ჯ* произносится как буквосочетание *дж*, однако слитно, как, например, в русских словосочетаниях *дочь была* и *речь долга*.

Буква *წ* произносится как буквосочетание *тц*, однако слитно, и ее эквивалентом в русском может служить буквосочетание *тьс* в русском слове *купаться* (ср. разговорное *купацца*).

Буква *ჭ* произносится как буквосочетание *тч*, однако слитно, и ее эквивалентом в русском может служить буквосочетание *тч* в русском слове *отче* (на московский лад).

Прочтите вслух:

ძა – ძე – ძი – ძო – ძუ

ცა – ცე – ცი – ცო – ცუ

ჩა – ჩე – ჩი – ჩო – ჩუ

ჯა – ჯე – ჯი – ჯო – ჯუ

ქა – ქე – ქი – ქო – ქუ

ძია – ძილი – ბიძა

ცა – ცაცა – ცუდი – ცოლი

ჩაი – ჩუმი – ჩოჩორი

ჯარი – ჯალათი – ჯანი

ქა – ქაქა – ქერი – ქირი

ქიყელა – ყაყაჩო – ჯეჯილი

ქერამი – ბაქია

ცემენტი – ჩურჩხელა